

## A contrastive study of verbs based on tense between Arabic and Indonesian

### دراسة تقابلية عن الفعل بناء على الزمن بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية

Siti Qolbun Salimah<sup>1</sup>, Nofa Isman<sup>2</sup>

<sup>1,2</sup> Sekolah Tinggi Bahasa Arab Ar Raayah, Sukabumi, Indonesia

E-Mail: [qolbunsalim1302@gmail.com](mailto:qolbunsalim1302@gmail.com)<sup>1</sup>; [nofa.isman@arraayah.ac.id](mailto:nofa.isman@arraayah.ac.id)<sup>2</sup>

Submission: 17-05-2025

Revised: 24-05-2025

Accepted: 20-02-2025

Published: 28-07-2025

#### Abstract

*The more similar the mother tongue is to the second or foreign language, the easier the learning process becomes. Conversely, the greater the difference, the more difficult it is. The mother tongue strongly influences the ability to master a second language. Therefore, contrastive analysis can help reduce learning difficulties and prevent language interference. This study aims to identify the similarities and differences in verb usage based on tense between Arabic and Indonesian. It employs a contrastive analysis approach, with data collected through library research and documentation, within a qualitative research framework. The method used is contrastive analysis to compare the verb tense system in both languages and to discover points of similarity and difference. The findings show that both Arabic and Indonesian share three basic tenses: past, present (mudhari'), and future. Tense plays an important role in determining sentence meaning, as well as in the use of temporal adverbs in both languages. The main difference lies in the definition of verbs: in Arabic, verbs are grammatically tied to tense, whereas in Indonesian, tense is indicated by accompanying words without changes in verb form. Arabic is a morphologically rich language, while Indonesian is analytical and context-dependent.*

**Keywords:** analysis contrastive; verb; tense.

#### Abstrak

Semakin mirip bahasa ibu dengan bahasa kedua atau asing, semakin mudah proses belajar. Sebaliknya, semakin berbeda, semakin sulit pembelajarannya. Bahasa ibu sangat memengaruhi kemampuan dalam menguasai bahasa kedua. Karena itu, analisis kontrastif dapat membantu mengurangi kesulitan dan mencegah terjadinya campur aduk bahasa. Penelitian ini bertujuan untuk mengungkap persamaan dan perbedaan dalam penggunaan kata kerja berdasarkan waktu antara bahasa Arab dan bahasa Indonesia. Penelitian ini menggunakan pendekatan analisis kontrastif, dengan teknik pengumpulan data melalui studi pustaka dan dokumentasi dalam kerangka penelitian kualitatif dan metode yang digunakan adalah analisis kontrastif untuk membandingkan sistem waktu kata kerja dalam kedua bahasa serta menemukan titik-titik kesamaan dan perbedaan di antara keduanya. Hasil penelitian ini menunjukkan bahwa terdapat kesamaan dalam penggunaan kata kerja berdasarkan waktu antara bahasa Arab dan bahasa Indonesia, yaitu keberadaan tiga waktu dasar: lampau, sekarang (mudhari'), dan masa depan. Waktu juga memainkan peran penting dalam menentukan makna kalimat, serta penggunaan keterangan waktu dalam kedua bahasa. Adapun perbedaannya tampak dalam definisi



kata kerja; dalam bahasa Arab, kata kerja berkaitan erat dengan waktu secara gramatikal, sementara dalam bahasa Indonesia, waktu ditunjukkan melalui kata-kata pendamping tanpa perubahan bentuk kata kerja. Bahasa Arab adalah bahasa yang bersifat morfologis, sedangkan bahasa Indonesia bersifat analitis yang bergantung pada konteks.

**Kata kunci** : analisis kontrastif; kata kerja; waktu.

### ملخص البحث

كلما كان الفرق بين اللغة الأم واللغة الثانية أو الأجنبية أصغر، كانت عملية التعلم أسهل، والعكس صحيح للغة الأم تأثير كبير على عملية إتقان اللغة الثانية التي تتم دراستها. ولذلك فإن التحليل التقابلي سيساعد في تقليل الصعوبات التي سيتم مواجهتها وتقليل حدوث التداخل اللغوي. هدف هذا البحث إلى كشف أوجه التشابه والاختلاف في الفعل بناء على الزمن بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية. ولتحقيق تلك الأهداف، سلكت هذه الدراسة منهج التحليل التقابلي وجمع البيانات في هذا البحث بالطريقة المكتبية والتوثيقية على مدخل البحث الكيفي. وأما في تحليل البيانات فاستخدمت الباحثة طريقة التحليل التقابلي (Contrastive Analysis) لمقارنة نظام الفعل من حيث الزمن بين اللغتين العربية والإندونيسية واستنباط التشابه والاختلاف بينهما. توصلت هذه الدراسة إلى نتائج منها: تشابه الفعل من حيث الزمن بين العربية والإندونيسية في وجود ثلاثة أزمنة أساسية (الماضي، الحاضر/المضارع، المستقبل)، وأهمية الزمن في تحديد معنى الجملة، واستخدام الظروف الزمنية. أما الاختلاف فظهر في تعريف الفعل، حيث يقترن الفعل في العربية بالزمن بخلاف الإندونيسية، وفي وجود تقسيم زمني وصرفي واضح في العربية يقابله اعتماد الإندونيسية على الكلمات المصاحبة دون تصريف. كما أن العربية لغة صرفية بينما الإندونيسية تحليلية تعتمد على السياق.

**الكلمات المفتاحية:** دراسة تقابلية، فعل، زمن

### المقدمة

تعتبر اللغة العربية مهمة جداً للمسلم لعدة أسباب منها أن اللغة العربية هي لغة القرآن الذي أنزله الله سبحانه وتعالى. ومن خلال إتقان اللغة العربية، يستطيع المسلمون فهم القرآن كمصدر للشرعية الإسلامية وتعاليمها. اللغة العربية هي اللغة الأصلية ولغة النبي واللغة العربية هي سمة من سمات المسلمين. بفهم اللغة العربية، يصبح إتقان القرآن والسنة أسهل (Mahparaa, 2021).

وقد انتشرت اللغة العربية في بعض الدول بانتشار دين الإسلام (Zamaludin, Nassila 2021). وفي إندونيسيا ظهر العديد من المؤسسات التعليمية التي تقوم بتعليم طلابها اللغة العربية وتطبيقها في دراسة الكتب الشرعية، خاصة المعاهد الإسلامية. بداية ظهور المعاهد الإسلامية كانت في القرن الرابع عشر. إحصائياً، تشير وزارة الشؤون الدينية إلى أن عدد المعاهد الإسلامية في جميع أنحاء إندونيسيا يصل حاليًا إلى حوالي ٣٦٦٠٠ مدرسة. وفي نفس الوقت، يبلغ عدد الطلاب النشطين ٣,٤ مليون وعدد المعلمين ٣٧٠ ألفًا. وهذا من أسباب انتشار اللغة العربية بين المسلمين في أندونيسيا (Mahrisa, et al. 2020).

عندما يتعلم الدارسون اللغة العربية فمن المؤكد أنه سيواجه بعض الصعوبات عند تعلمها (Kaltsum, 2021)، وهذا أمر طبيعي جدًا لأن اللغة الأجنبية ليست كلغة الأم التي نتعلمها بشكل طبيعي، فإن تعلم لغة أجنبية يتطلب الكثير من الوقت والجهد حتى تتمكن من إتقانها (Priyambodo, 2017). ومن الصعوبات التي سيواجهها المتعلم في تعلم اللغة العربية يعني مشكلات تعلم اللغة العربية بسبب الظروف القائمة في اللغة العربية نفسها (مشكلات لغوية)، مثل: المشاكل الصوتية والنحوية والكتابة والصرف وبناء الجملة والنحوية والدلالات، ويمكن أن يكون سببًا أيضًا من خلال المشكلات غير اللغوية مثل: المشكلات الاجتماعية والثقافية، والتاريخ، والمشكلات التي توجد لدى المعلم أو الطلاب أنفسهم في عملية تعلم اللغة العربية (Hilmi, 2023).

ومن المشكلات الموجودة في تعلم اللغة العربية عند الدارسين هي الاختلاف بين اللغة الإندونيسية واللغة العربية في البنية اللغوية، بناء على هذا ظهرت حاجة الدارسين في دراسة علم التقابل اللغوية. يقوم علم اللغة التقابلي بمقارنة بنية لغتين لمعرفة أوجه الاختلاف والتشابه بين اللغتين (Finurika, 2023). وتكمن فائدة هذا العلم في تمكين المعلم من إدراك الصعوبات المحتملة التي قد يواجهها الطلاب نتيجة الاختلاف بين اللغتين، مما يساعده في وضع منهج تعليمي فعال يركز على النقاط الإشكالية ويعالجها بأسلوب تربوي مناسب، لأن منهج التعليم له دور مهم في توجيه العملية التعليمية وتنظيم المحتوى اللغوي بما يتناسب مع حاجات المتعلمين وقدراتهم (Windi, Fatmalasari, Khoiriyah, 2024).

البنية اللغوية تشير إلى التركيب الأساسي للغة، بما في ذلك كيفية تنظيم الكلمات والجمل والقواعد النحوية. تشمل البنية اللغوية العناصر مثل الأسماء، الأفعال، الصفات، والضمائر، وكيفية تفاعلها مع بعضها البعض لتكوين معاني واضحة. تُعتبر البنية اللغوية حجر الزاوية لفهم أي لغة، حيث تساعد في تنظيم الأفكار والتعبير عنها بشكل منطقي. الفعل يُعتبر جزءًا من البنية اللغوية. في اللغة، الحدث. وقد عرّف سيويه الفعل في كتابه الكتاب فقال:

«وأما الفعل فأمثلة أخذت من لفظ أحداث الأسماء، وُئيت لما مضى، وما يكون ولم يقع، وما هو كائنٌ لا ينقطع» (Faisal, 2015). الفعل كلمة تدل على حدث مقترن بزمن. فأقسامه ثلاثة: فعل ماض، فعل مضارع، فعل أمر. هو أحد العناصر الأساسية التي تُستخدم في بناء الجمل وتحديد المعاني. عندما نتحدث عن البنية اللغوية، فإننا نبحث في كيفية تفاعل الفعل مع الأسماء والصفات، وكيف تؤثر على التركيب النحوي للجمل.

تعتبر دراسة الفعل في اللغتين العربية والإندونيسية من المجالات المهمة لفهم البنية اللغوية واستخدامها. فالفعل في اللغة العربية هو كل لفظ دلّ على معنى في نفسه، مُقترن بزمان؛ إما ماض، أو حاضر، أو مستقبل (Al-Saqqāf, 2024)، بينما في اللغة الإندونيسية، يُسمى الفعل "kata kerja"، وهو الكلمة التي تعبر عن حدث أو عمل. الفعل في اللغة الإندونيسية يمكن أن يدل على مجموعة متنوعة من الأفعال التي تحدث في الماضي أو الحاضر أو المستقبل، ويُستخدم الفعل بشكل أكثر بساطة (Dwi, 2023).

ولقد اتخذت الباحثة لمسير هذا البحث الدراسات السابقة المتعلقة به منها: البحث لمحمد فضلان بموضوع تحليل الأخطاء الثقافية في ترجمة اللغة الإندونيسية إلى اللغة العربية على أساس التقابل اللغوي لدى طلبة مدرسة المحسنين الإسلامي الثانوية كورنحي لطلبة الفصل الثالث (Fadlān, 2020). تتفق هذه الدراسة مع الدراسة الحالية في أن كلا من الدراستين تستخدمان منهج التقابل اللغوي لتحليل المسألة في البحث، ويبرز الاختلاف بينهما هو أن الدراسة السابقة يركز في تحليل الأخطاء الثقافية في ترجمة اللغة الإندونيسية إلى اللغة العربية وأما الدراسة الحالية تركز في تحليل أوجه التشابه والاختلاف بين اللغة العربية والإندونيسية في الفعل من حيث الزمن. وكذا البحث البحث قدمته فريدة نافعة بموضوع الدراسة التقابلية بين المصدر و Gerund وأهميتها في تعليم اللغة العربية للحصول على درجة البكالوريوس في قسم تعليم اللغة العربية كلية علوم التربية والتعليم في جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانغ عام ٢٠١٤ م (Nāfi'ah, 2014). وجه الاتفاق بين هاتين الدراستين هو استخدام منهج التقابل اللغوي لتحليل المسألة في البحث ويأخذ الموضوع عن الفعل، ووجه الاختلاف بينهما هو أن البحث الأول قام بالدراسة التقابلية بين اللغة العربية والإنجليزية وأما الدراسة الحالية سيقوم بالدراسة التقابلية بين اللغة العربية والإندونيسية. والدراسة التالية البحث قدمتها مائدة الحسنة بموضوع حل المشكلات في مهارة الكتابة في ضوء التقابل اللغوي بين الجملة العربية والإندونيسية المجهولة (الدراسة التقابلية بالتطبيق على الفصل الوسطى في البرنامج الخاص. لتعليم اللغة العربية جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانغ)، عام ٢٠١٦ (Al-Hasanah, 2016). وجه الاتفاق بين هاتين الدراستين هو استخدام منهج التقابل اللغوي لتحليل المسألة في البحث، ووجه

الاختلاف بينهما هو أن البحث الأول يركز في حل المشكلات في مهارة الكتابة بين الجملة العربية والإندونيسية المجهولة، وأما الدراسة الحالية تركز في تحليل أوجه التشابه والاختلاف بين اللغة العربية والإندونيسية في الفعل.

هذا البحث لأجل كشف أوجه التشابه والاختلاف في الفعل من حيث الزمن بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية. ويرجى أن يكون هذا البحث مزيد خزائن العلوم والمعارف وعلى الأخص مساعدة في توضيح الفروق الجوهرية والتشابهات بين نظام الفعل من حيث الزمن في العربية والإندونيسية، مما يعزز الفهم النظري للخصائص النحوية والصرفية لكل لغة ويدعم تطوير النظرية اللغوية عن طريق الكشف عن القواسم المشتركة بين اللغات ومدى تأثيرها على تعلم اللغات الأجنبية و تطوير استراتيجيات تعليمية فعّالة تدعم تعلم اللغة العربية وتسهّل على الطلاب الإندونيسيين استيعاب القواعد والمفاهيم اللغوية.

### منهج البحث

اعتمدت الباحثة على المنهج الوصفي التحليلي هو منهج يقوم على وصف دقيق لموضوع الدراسة، وتفسيرها، وتحليلها، وتحديد خطة العمل (Ibrāhīm, 1987) ومنهج التحليل التقابلي (Analysis Contrastive) هي تدرس أوجه الفروق والشبه بين اللغتين أو أكثر لانضمام إلى بيئة لغوية واحدة مثل العربية الإندونيسية ويتم على المستويات الصوتية والصرفية والنحوية والدلالة (Mu'in, 2004).

نوع هذه الدراسة هي دراسة مكتبية (Library Research) التي تعتمد على المراجع التعليمية من الكتب والمجلات والمقالات والكتابات والصحف وتستخدم المكتبة كمكان لتسهيل الباحثة في بحث المراجع المتعلقة بهذا البحث (Sulaymān, 2009).

### النتائج والمناقشة

#### أ. أوجه التشابه

١. وجود ثلاثة أزمنة أساسية. كلا اللغتين تعرفان ثلاثة أزمنة رئيسية هي الماضي والحاضر/المضارع والمستقبل.

الزمن	العربية	الإندونيسية
الماضي	ذهب أحمد إلى المدرسة	Ahmad pergi ke sekolah <u>kemarin</u>
المضارع / الحاضر	يقرأ زيد الكتاب	Zaid <u>sedang</u> membaca buku
المستقبل	سيرجع علي إلى البيت غدا	Ali akan pulang ke rumah <u>besok</u>

الجدول ١: ثلاثة أزمنة أساسية

تتشترك اللغة العربية واللغة الإندونيسية في معرفة ثلاثة أزمنة أساسية يُعبر بها عن الحدث من حيث زمن وقوعه، في العربية: كتب (ماضٍ) - يكتب (مضارع) - سيكتب (مستقبل)، وفي الإندونيسية: kemarin (أمس) للماضي، sekarang (الآن) للحاضر، akan (سوف) وbesok (غداً) للمستقبل.

٢. تأثير الزمن على معنى الجملة. في كلتا اللغتين، يُعدّ تحديد الزمن ضرورياً لفهم الحدث ومتى وقع.

- يدرس أحمد القواعد اللغوية

- Ibu sedang memasak nasi

يُعدّ تحديد الزمن في الجملة أمراً أساسياً في كل من اللغة العربية واللغة الإندونيسية لفهم السياق الزمني للحدث، أي متى وقع الفعل: في الماضي، أو يحدث الآن، أو سيقع في المستقبل. فالتعبير عن الزمن لا يغيّر فقط بنية الجملة، بل يُسهّم بشكل كبير في فهم المعنى المقصود.

٣. استخدام أدوات قرينة الزمن أي الظروف الزمنية.

الزمن	العربية	الإندونيسية
الماضي	ذهبت فاطمة إلى السوق <u>أمس</u>	Sinta mengunjungi kebun binatang <u>kemarin</u>
المضارع / الحاضر	يشرب صحيب القهوة <u>الآن</u>	Budi sedang mengerjakan tugas <u>sekarang</u>
المستقبل	علي سيمارس الرياضة <u>غدا</u>	Andi akan menghadapi ujian <u>besok</u>

الجدول ٢: استخدام أدوات قرينة الزمن أي الظروف الزمنية

تعتمد كل من اللغة العربية واللغة الإندونيسية على أدوات قرينة زمنية (أو ما يُعرف بالظروف الزمنية) لتحديد زمن وقوع الحدث بشكل أوضح في سياق الجملة. وتُستخدم هذه القرائن عادةً لتوضيح ما إذا كان الفعل قد وقع في الماضي، أو يحدث في الحاضر، أو سيقع في المستقبل، خاصة

عندما يكون السياق غير كافٍ لفهم الزمن من خلال الفعل وحده. نحو: "أمس، الآن، غدًا" في العربية، و"kemarin, sekarang, besok" في الإندونيسية. تُستخدم في اللغتين لتحديد الزمن بوضوح.

### ب. أوجه الاختلاف

#### ١. تعريف الفعل في اللغتين

الفعل في اللغة العربية	Kata Kerja في اللغة الإندونيسية
كلمة تدل على حدوث شيء في زمنٍ معين، ما دلَّ على معنى في نفسه مع اقترانه بزمن، أي أنّ الزمن جزءٌ منه.	الفعل هو كلمة تدل على عمل، أو حدوث، أو حالة، أو تجربة.

#### الجدول ٣: تعريف الفعل في اللغتين

في اللغة العربية، يُعرّف الفعل بأنه كلمة تدلّ على حدثٍ مقترن بزمن. والزمن عنصر جوهري في تحديد نوع الفعل، فالفعل نفسه يحمل الزمن. بينما في اللغة الإندونيسية، الفعل (kata kerja) لا يرتبط بزمن معين من خلال تغيير صيغته كما هو الحال في اللغة العربية، فالفعل لا يحمل الزمن، بل يتم تحديده من خلال أدوات زمنية خارجية.

٢. يوجد تقسيم زمني واضح للفعل في اللغة العربية، وأما في اللغة الإندونيسية فلا يوجد تقسيم زمني للفعل.

اللغة العربية	اللغة الإندونيسية
ينقسم الفعل من حيث الزمن إلى ثلاثة أقسام: (١) الفعل الماضي: ويدل على حدوث الحدث في الزمن الماضي، أي قبل لحظة الكلام، مثل: كتب، ذهب، أكل.	لا يوجد تقسيم زمني للفعل، فالفعل الإندونيسي لا يتغير شكله بتغير الزمن، بل يُستعمل في كل الأزمنة بالشكل نفسه، ويحدد الزمن من خلال السياق أو الكلمات الدالة على الزمن (keterangan waktu)، مثل: (١) sudah (قد/سابقًا) ← للماضي (٢) sedang (الآن/جاري) ← للحال (٣) akan (سوف) ← للمستقبل
(٢) الفعل المضارع: يدل على وقوع الحدث في الزمن الحاضر أو المستقبل، مثل: يكتب، يذهب، يأكل.	
(٣) الفعل الأمر: يدل على طلب وقوع الحدث في المستقبل، مثل: اكتب، اذهب، كل.	

الجدول ٤: تقسيم زمني في اللغتين

في العربية، يُقسّم الفعل حسب الزمن؛ أما في الإندونيسية، فلا تقسيم صرفي زمني للفعل، بل يعتمد تحديد الزمن على السياق أو الكلمات الدالة.

بعد أن عرضت الباحثة أوجه التشابه والاختلاف بين نظامي الزمن في اللغتين العربية والإندونيسية بصورة عامة، ننتقل الآن إلى دراسة تقابلية تفصيلية للأفعال الثلاثة: الماضي، المضارع، والأمر، من حيث التعبير عن الزمن.

(أ) الفعل الماضي

أوجه التشابه

إن هناك بعض أوجه التشابه بين الفعل الماضي في اللغة العربية ونظيره في اللغة الإندونيسية، على الرغم من الاختلاف والتباين الكبير في النظام الصرفي والنحوي بين اللغتين. ومن أبرز أوجه التشابه ما يلي:

(١) الدلالة الزمنية:

يدل الفعل الماضي في كلتا اللغتين على وقوع الحدث في الزمن الماضي، أي قبل لحظة الكلام، سواء تم التعبير عن الزمن من خلال الفعل نفسه كما في العربية، أو من خلال أدوات وقرائن زمنية كما في الإندونيسية.

- قرأ أحمد القرآن

- Rudi telah bekerja

(٢) الاعتماد على السياق الزمني أحياناً:

في بعض الأحيان، لا يكون من الضروري وجود علامة صريحة تدل على الماضي، إذ يكفي السياق الزمني المحيط أو وجود كلمات مثل "أمس" في العربية و kemarin في الإندونيسية للدلالة على أن الحدث قد وقع في الماضي.

- سقطت أختي أمس

- Dina membeli roti kemarin

أوجه الاختلاف

على الرغم من وجود تشابه وظيفي بين الفعل الماضي في اللغة العربية والإندونيسية من حيث دلالاته على الزمن الماضي، فإن الفروقات بينهما جوهريّة، وتظهر بوضوح في البنية الصرفية، وطريقة التصريف، وطبيعة الدلالة الزمنية، والنظام النحوي.

(١) في اللغة العربية، يُبنى الفعل الماضي غالبًا من جذر ثلاثي، ويُضاف إليه لواحق تدل على الضمير والجنس والعدد. على سبيل المثال: (كَتَبَ) للمفرد المذكر، و(كَتَبَتْ) للمفرد المؤنث، و(كَتَبْتُ) للمتكلم، وهكذا. وهذا النظام يُعرف بـ"التصريف"، حيث يتغير شكل الفعل بحسب الضمير.

### تصريف الفعل الماضي مع جميع الضمائر

الضمائر	البيان	الأفعال	الصيغة
أنا	متكلم مفرد	كَتَبْتُ	ضمائر المتكلم
	متكلم جمع	كَتَبْنَا	
أنتَ أنتِ أنتما أنتما أنتم أنتنَّ	مذكر مفرد	كَتَبْتَ	ضمائر المخاطب
	مؤنث مفرد	كَتَبْتِ	
	مثنى غائب	كَتَبْتُمَا	
	مثنى غائبة	كَتَبْتُمَا	
	جمع مذكر	كَتَبْتُمْ	
	جمع مؤنث	كَتَبْتُنَّ	
	هو	مذكر مفرد	
هي	مؤنث مفرد	كَتَبَتْ	
هما	مثنى مذكر	كَتَبَا	
هما	مثنى مؤنث	كَتَبَتَا	
هم	جمع مذكر	كَتَبُوا	
هنَّ	جمع مؤنث	كَتَبْنَ	

الجدول ٥: تصريف الفعل الماضي مع جميع الضمائر

أما في اللغة الإندونيسية، فالفعل لا يخضع لهذا النوع من التصريف؛ بل يبقى ثابتًا في جميع السياقات، وتُضاف إليه أدوات أو سوابق مثل (telah، sudah) للدلالة على الزمن الماضي، في حين يُذكر الضمير (مثل: saya، mereka) بصورة منفصلة لا تؤثر في بنية الفعل.

(٢) من حيث الدلالة الزمنية، فإن الفعل في اللغة العربية يحمل في ذاته دلالة واضحة على الزمن الماضي، مثل "ذَهَبَ" أو "جَلَسَ"، دون حاجة إلى قرينة إضافية. بينما في الإندونيسية، لا يحمل الفعل دلالة زمنية صريحة، ما لم تُسبق الجملة بأدوات زمنية مثل sudah (قد) أو telah (كان)، أو بقرائن زمنية مثل kemarin (أمس).

(٣) من الناحية النحوية، فإن الفعل الماضي في العربية يُبنى دائماً (غالبًا على الفتح)، وله تأثير في البنية الإعرابية للجملة، بينما لا تخضع الأفعال في الإندونيسية للإعراب، ولا يتغير شكلها بحسب موقعها أو وظيفتها في الجملة.

(٤) إن النظام الكتابي في اللغة العربية يتطلب استعمال الحركات (التشكيل) لضبط الأفعال والتفريق بين صيغها المختلفة، خاصة عند القراءة، في حين أن اللغة الإندونيسية لا تحتاج إلى ذلك، وتُفهم الأفعال من سياق الكلام دون الحاجة إلى علامات صوتية مكتوبة.

### (ب) الفعل المضارع

#### أوجه التشابه

(١) الدلالة الزمنية:

يدل الفعل المضارع في كلتا اللغتين للدلالة على الحدث في زمن الحاضر أو المستقبل.

- يكتب الطالب

- Dia sedang menulis

(٢) الاعتماد على السياق أو أدوات زمنية للدلالة على المستقبل:

- العربية: باستخدام "سوف" أو "السين" (مثل: سيكتب).

- الإندونيسية: باستخدام "akan" (مثل: Dia akan menulis).

#### أوجه الاختلاف

(١) التصريف حسب الضمائر

- العربية: الفعل المضارع يتغير شكله حسب الضمير والجنس والعدد:

- أكتب، تكتب، يكتبون، تكتبين... إلخ.

- الإندونيسية: الفعل لا يتغير شكله إطلاقًا مع تغير الضمير:

- Saya menulis، Dia menulis، Mereka menulis ← الفعل menulis ثابت.

#### تصريف الفعل المضارع مع جميع الضمائر

الضمائر	البيان	الأفعال	الصيغة
أنا	متكلم مفرد	أَكْتُبُ	ضمائر المتكلم
نحن	متكلم جمع	نَكْتُبُ	
أنت	مذكر مفرد	تَكْتُبُ	
أنت	مؤنث مفرد	تَكْتُبِينَ	

ضمائر المخاطب	تَكْتُبَانِ	مثنى غائب	أنتما
	تَكْتُبَانِ	مثنى غائبة	أنتما
	تَكْتُبُونَ	جمع مذكر	أنتم
	تَكْتُبْنَ	جمع مؤنث	أنتنَّ
ضمائر الغائب	يَكْتُبُ	مذكر مفرد	هو
	تَكْتُبُ	مؤنث مفرد	هي
	يَكْتُبَانِ	مثنى مذكر	هما
	تَكْتُبَانِ	مثنى مؤنث	هما
	يَكْتُبُونَ	جمع مذكر	هم
	يَكْتُبْنَ	جمع مؤنث	هنَّ

الجدول ٦: تصريف الفعل المضارع مع جميع الضمائر

## (٢) بنية الفعل

- العربية: الفعل يبدأ بأحد أحرف المضارعة (أ، ن، ي، ت).
- مثال: يكتب، تكتب، أكتب.
- الإندونيسية: تُستخدم أداة "me-" لصياغة الفعل المضارع، مثل: menulis (يكتب).

## (٣) أدوات الزمن المستمر

- العربية: لا توجد أداة خاصة تدل على أن الفعل مستمر الآن، لكن نستعمل كلمات مثل "الآن".
- الإندونيسية: توجد أداة واضحة وهي "sedang" للدلالة على الزمن المستمر.
- Dia sedang menulis ← هو يكتب الآن.

## (٤) الإعراب (الحركة في آخر الكلمة)

- العربية: الفعل المضارع يُعرب، أي تتغير حركته حسب موقعه في الجملة:
- يكتب، لن يكتب، لم يكتب.
- الإندونيسية: لا يوجد نظام إعراب، والفعل لا يتأثر بموقعه في الجملة.

## (ت) فعل الأمر

### أوجه التشابه

#### (١) زمن الأمر في اللغتين للمستقبل

- العربية: ﴿فَكُلِّي وَاشْرَبِي وَفَرِّي عَيْنًا﴾
- الإندونيسية: Kerjakan tugasmu!
- في كلتي الجملتين سيكون التنفيذ في المستقبل أو بعد لحظة الكلام.
- (٢) فعل الأمر في اللغتين يُستخدم لإعطاء الأوامر أو أو الطلبات
- العربية: اكتبِ الدرس!
- الإندونيسية: Tulis pelajaran itu!
- (٣) الاستخدام مع المخاطب فقط
- يُوجّه فعل الأمر في كلا اللغتين للمخاطب، وليس للغائب أو المتكلم.
- مثل: اخرج من الفصل ← موجّه لمخاطب
- Keluar dari kelas! ← نفس الشيء
- (٤) يتركب الأمر في اللغتين من الفعل وفاعله
- العربية: "اقرأ الكتاب!"
- الفعل "اقرأ" يتضمن الضمير المستتر للمخاطب (أنت)
- الإندونيسية: "Baca buku!"
- الجملة تحتوي فقط على الفعل "Baca" (اقرأ) و"buku" (كتاب)، حيث الفاعل مفهوم ضمناً على أنه المخاطب.
- (٥) لزوم فعل الأمر حالة واحدة في الإندونيسية تشبه اسم فعل الأمر والمصدر النائب عن فعل الأمر في العربية
- قياماً! (يقوله رئيس الجلسة قبل أداء نشيد إندونيسيا رايامثلا)
- Berdiri!

### أوجه الاختلاف

- (١) الأمر في العربية يعبر عنه بصيغ أربع، وأما الأمر في الإندونيسية فيعبر عنه بطريقة واحدة فقط وذلك بتنغيم الصوت (Intonasi) على الفعل الذي يراد به الأمر، وقد تزداد لاحقة (Lah) لغرض التلطف مع المخاطب.
- في العربية:

- فعل الأمر وهو لفظه الصريح، نحو: ﴿فَكُلِّي وَاشْرِي وَفَرِّي عَيْنًا﴾

- المضارع المقرون بلام الأمر، نحو: ﴿لِيُنْفِقْ ذُو سَعَةٍ مِّن سَعَتِهِ﴾

- اسم فعل الأمر، نحو: عليك أداء الواجب

- المصدر النائب عن فعل الأمر، نحو: قياما

- في الإندونيسية:

- Kerjakan tugasmu!

- Bicaralah nak!

(٢) يصاغ فعل الأمر في العربية من الفعل المضارع وذلك بحذف حرف المضارعة ثم ينظر إلى ما بعد

حرف المضارعة، إن كان متحركا بقي على حركته، وإن كان ساكنا يؤتى بحمزة الوصل مكسورة دائما

إلا إذا كان الثالث منه مضموما فإنها تضم اتباعا لضمته.

- تتكلمون - تكلموا

- تحفظين - احفظي

- ترميان - ارميا

- تنقل - انقل

أما في الإندونيسية فيصاغ بتنغيم الصوت على فعل الأمر بعد حذف ضمير فاعل أو عدم حذفه من

غير تغيير شكل الفعل مع إضافة لاحقة (Lah) إلى فعله للتلفظ والتأدب وبحذف سابقة (Meng)

إذا كان للفعل سابقة.

- Bicaralah!, Hafalkanlah!, Buanglah!

- Menggosok-gosoklah!, Menggambar-gambarlah!

(٣) يطابق فعل الأمر في العربية في العدد والجنس حين يسند إلى المخاطب، نحو: أنت تكلم، أنتِ

تكلمي، أنتما تكلما، أنتم تكلموا.

الصيغة	الأفعال	البيان	الضمائر
ضمائر المتكلم	لا يصاغ	متكلم مفرد	أنا
	لا يصاغ	متكلم جمع	نحن
ضمائر المخاطب	أُكْتُبُ	مذكر مفرد	أنتَ
	أُكْتُبِي	مؤنث مفرد	أنتِ
	أُكْتُبَا	مثنى غائب	أنتما
	أُكْتُبَا	مثنى غائبة	أنتما

	أنتم	جمع مذكر	أكتبوا
	أنتنّ	جمع مؤنث	أكتبنّ
ضمائر الغائب	هو	مذكر مفرد	لا يصاغ
	هي	مؤنث مفرد	لا يصاغ
	هما	مثنى مذكر	لا يصاغ
	هما	مثنى مؤنث	لا يصاغ
	هم	جمع مذكر	لا يصاغ
	هنّ	جمع مؤنث	لا يصاغ

الجدول ٧: تصريف فعل الأمر مع جميع الضمائر

أما في الإندونيسية فيلزم صورة واحدة، ولا يتأثر بعوامل المفرد والمثنى والجمع مذكراً كان أو مؤنثاً.

kamu (lk) bicaralah! -

kamu (pr) bicaralah! -

kalian berdua (lk) bicaralah! -

kalian (pr) bicaralah! -

(٤) تلحق الضمائر البارزة المتصلة في العربية وجوبا في آخر الأفعال الأمرية، إلا ضمير المفرد المذكر فيكون

الفاعل فيه مستترا وجوبا وتقع هذه الضمائر في محل رفع فاعل.

- أنتِ تكلمي

- أنتما تكلما

- أنتم تكلموا

- أنتنّ تكلمن

أما في الإندونيسية فيأتي مستترا وجوبا.

kamu (lk) bicaralah! -

kamu (pr) bicaralah! -

kalian berdua (lk) bicaralah! -

kalian (pr) bicaralah! -

(٥) توجد الإعراب والحركات لفعل الأمر في اللغة العربية ولا توجد حركات أو تغيير في نهاية الكلمة

إطلاقاً.

- العربية: اكتب، اكتبني، اكتبوا، اكتبنّ (سكون، كسرة، واو الجماعة، نون النسوة...).

- الإندونيسية: لا توجد

## خلاصة البحث

أوجه التشابه في الفعل من حيث الزمن بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية هي: وجود ثلاثة أزمنة أساسية. وكلتا اللغتين تعرفان ثلاثة أزمنة رئيسية هي الماضي والحاضر/المضارع والمستقبل، ووجود تأثير الزمن على معنى الجملة، وفي كلتا اللغتين، يُعدّ تحديد الزمن ضروريًا لفهم الحدث ومتى وقع، واستخدام أدوات قرينة الزمن أي الظروف الزمنية، وأما أوجه الاختلاف في الفعل من حيث الزمن بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية هي: يُعرّف الفعل في اللغة العربية بأنه كلمة تدلّ على حدثٍ مقترن بزمن، بينما في اللغة الإندونيسية الفعل (kata kerja) لا يرتبط بزمن معين من خلال تغيير صيغته، فالفعل لا يحمل الزمن، بل يتم تحديده من خلال أدوات زمنية خارجية. يوجد تقسيم زمني واضح للفعل في اللغة العربية: الفعل الماضي والفعل المضارع وفعل الأمر، وأما في اللغة الإندونيسية فلا يوجد تقسيم زمني للفعل. الاختلاف الأساسي في كلتي اللغتين أن اللغة العربية لغة صرفية تعتمد على تصريف الفعل للدلالة على الزمن أما اللغة الإندونيسية لغة تحليلية (غير صرفية تقريبًا) تعتمد على أدوات أو سياق الجملة لتحديد الزمن.

بعد القيام بهذه الدراسة تود الباحثة أن تقدم بعض التوصيات والاقتراحات التالية: لمعلم اللغة العربية، أن يطور مناهج تعليم اللغة العربية للناطقين بالإندونيسية. لمعلم اللغة العربية، أن يكثر من التدريب العملي في استخدام الأفعال بمختلف أزمنتها، مع الانتباه إلى حالات التصريف ودلالاتها الزمنية. للمؤسسة التعليمية، تشجيع البحث التقابلي في ميدان تعليم اللغة العربية للناطقين الإندونيسيين. لجامعة الراية، أن يكون هذا البحث إسهامًا في توفير المعلومات بين كتب المراجع في مكتبة الجامعة. للباحث الآتي، يُقترح توسيع البحوث المقارنة بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية في مجالات أخرى.

## المراجع

- Al-Ḥasanah, Ma'īdat. 2016. "Ḥall Al-Musykilāt Fī Mahārat Al-Kitābah Fī Ḍaw' Al-Taḡābul Al-Lughawī Bayna Al-Jumlah Al-'Arabīyyah Wa Al-Indūnīsiyyah Al-Majhūlah." Jāmi'ah Maulānā Mālik Ibrāhīm al-Islāmiyyah al-Ḥukūmiyyah bi-Mālāng.
- Al-Saqqāf, 'Alawī ibn 'Abd al-Qādir. 2024. "Al-Far' Al-Awwal: Ta'rīf Al-Fi'l." Al-Durar Al-Saniyyah. 2024.
- Dwi, Anugrah. 2023. "VERB (Kata Kerja): Pengertian, Contoh, Dan Cara Penggunaan." Fakultas Keguruan Dan Ilmu Pendidikan. 2023. <https://fkip.umsu.ac.id/verb-kata-kerja-pengertian-contoh-dan-cara-penggunaan/#:~:text=Kata kerja/Verb adalah kata,tindakan%2C keberadaan sesuatu atau kejadian.>
- Faḍlān, Muḥammad. 2020. "Taḥlīl Al-Akhtā' Al-Thaqāfiyyah Fī Tarjamah Al-Lughah Al-Indūnīsiyyah Ilā Al-Lughah Al-'Arabīyyah 'alā Asās Al-Taḡābul Al-Lughawī Ladā Ṭullāb Al-Madrasah Al-Muḥsinīn Al-Islāmiyyah Al-Thānawīyyah Kūranjī Li-Ṭullāb Al-Faṣl Al-Thālith." Jāmi'ah Mālānā Mālik Ibrāhīm al-Islāmiyyah al-Ḥukūmiyyah Mālāng.
- Faisal, Hendra. 2015. "Al-Jāmi'āt Al-Indūnīsiyyah: Mā Lahā Wa Mā Yanbaghī 'Alayhā (Mashākil Allatī Tuwājihahā Wa Al-Ḥulūl Minhā), Al-Multaqā Al-'Ilmī Al-'Ālamī Al-Tāsi' Li Al-Lughah Al-'Arabīyyah Wa Al-Mu'tamar Al-Khāmis Li-Ittiḥād Mudarrisī Al-Lughah Al-'Arabīyyah Bi-Indūnīsi."
- Finurika, Isna. 2023. "Al-Taḡābul Al-Lughawī Wa Taṭbīq Tadrīs Al-Maqāṭi' Al-'Arabīyyah Li Al-Indūnīsiyyīn." *Journal of Arabic Education* 03:16.
- Hilmi. 2023. "Analisis Kontrastif Tata Bahasa Antara Bahasa Arab Dan Bahasa Indonesia" 8:191-201.
- Ibrāhīm, Abū Sulaymān wa 'Abd al-Wahhāb. 1987. *Kitābat Al-Baḥth Al-'Ilmī Ṣiyāghah Jadīdah*. Jiddah: Dār al-Shurūq.
- Kaltsum, Ummu. 2021. "Ad-Dirasah At-Taḡābuliyyah Fi Al-Af'al Al-Muta'addiyah Bi Huruf Al- Jar Fi Al-Lughah Al-'Arabīyyah Wa Al-Allughah Al-Indonesia Wa Al-Istifadah Minha Fi Ta'Allumi Al-Lughah Al-'Arabīyyah." *Rayah Al-Islam* 5.
- Mahparaa, Syedah. 2021. "Ahamīyat Al-Lughah Al-'Arabīyyah Wa 'Alāqatuhā Bi Al-Dīn Al-Islāmi." *Mudalla: Proceeding International Conference on Arabic Language* 1.
- Mahrīsa, Rika, Siti Aniah, Haidar Putra Daulay, and Zaini Dahlan. 2020. "Pesantren Dan Sejarah Perkembangannya Di Indonesia." *Jurnal Abdi Ilmu* 13 (2): 34.
- Melly Winda Fatmalasari, Khoiriyah, Muhammad Nanang Qosim. 2024. "Tahlil Manhaj Ta'lim Al-Lughah Al-'Arabīyyah Wa Tharīqah Tadrīsihā Fī Fashl At-Tāsi' Jim Min Al-Marhalah Al-Mutawasithah Bi Ma'had Al Yusrā Li Tahfidz Al Qur'an Bogor." *Ukazh Journal of Arabic Studies* 5.
- Mu'in, Abdul. 2004. *Analisis Kontrastif Bahasa Arab Dan Bahasa Indonesia, Telaah Terhadap Fonetik Dan Morfologi*. Jakarta: Pustaka Al-Husna Baru.
- Nāfi'ah, Farīdah. 2014. "Ad-Dirāsah at-Taḡābuliyyah Bayna Al-Maṣdar Wa-Ahamīyyatuh Fī Ta'lim Al-Lughah Al-'Arabīyyah." Jāmi'ah Maulānā Mālik Ibrāhīm al-Islāmiyyah al-Ḥukūmiyyah bi-Mālāng.
- Priyambodo, Bima Sukung. 2017. "al-Dirāsah Al-Taḡābuliyyah Bayna Al-Maṣdar Fī Al-Lughah Al-'Arabīyyah Wa Al-Lughah Al-Indūnīsiyyah Wa Ta'diyatuh Fī Ta'lim Al-

- Qawā'id." Jāmi'ah Mālānā Mālik Ibrāhīm al-Islāmiyyah al-Ḥukūmiyyah bi-Mālāng. Sulaymān, Sanā' Muḥammad. 2009. *Manāhij Al-Baḥth Al-'Ilmī Fī Al-Tarbiyah Wa 'Ilm Al-Nafs Wa Mahārātuh Al-Asāsiyyah*. al-Qāhirah: 'Ālam al-Kutub.
- Zamaludin, Zamzam, and Said Hassan Nassila. 2021. "Dirāsah Taqābuliyyah Baina Al-Lughah Al-'Arabiyyah Wa Al-Lughah Al-Indūnisiyyah 'Alā Mustawā Al-Khabar." *Mauriduna: Journal of Islamic Studies* 2 (1): 1–16. <https://doi.org/10.37274/mauriduna.v2i1.426>.